

Научная статья

УДК 81-26

DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-43-49

КЪЭБЭРДЕЙ-ШЭРДЖЭСЫБЗЭМ ФІЭШЫГЪЭЦІЭХЭР (ТЕРМИНХЭР) ЗЭРЫШЫЗЭТЕУВАР

Абазэ Маритэ Мухъэмэд ихъу

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет шІэныгъэ ІуэхушІапІэ «Урысейм шІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр шІэныгъэ центр» Федеральнэ шІэныгъэ центрэм» и филиал, Налшык, Урысей, marita.abazova@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7701-1133>

© Абазэ М.М., 2022

Аннотацэ. Статъяр къэбэрдей-шэрджэсыбзэм фІэшыгъэцІэхэр (терминхэр) зэрышызэтеувам теухуаш. Мы темэр джныным бзэцІэныгъэлІхэм мызэ-мыгІу зыхуагъэзаш, ауэ икІэм нэсу зэпкърыха хуакъым. Абыхэм я еплъыкІэ зэхуэмдэхэмрэ я къэхутэныгъэхэмрэ къыркІуахэр статъям лъабжъэ хуэхуащ. Лэжыгъэм къышыхоц фІэшыгъэцІэхэм я къежъапІэр, ахэр бзэм къыхыхъэн ипэкіэ къакІуа гъуэгунэ мытыншыр. Ди мурадыр къыдэхуліэн папшІэ, къэбэрдей-шэрджэсыбзэм хэт фІэшыгъэцІэхэр къызэрыхуар къэтхутащ. Ахэр егъэфІэклуным, зегъэужыным, хамэбзэхэм къыхэкІа терминхэр адыгъбзэкІэ зэдзэклауэ къэбэрдей-шэрджэсыбзэм къыхыхъэн шхъэкІэ шІэныгъэрылажъэхэм ирагъэклуэклэ лэжыгъэр къэдгъэлъэгъуащ. Мы статъям нэІурыт ещІ, адрей бзэхэми хуэдэу, къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэр фІэшыгъэцІэхэм нэхъ къулей, шэрыгъэ зэрашыр. Къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэм и лексикэ системэм зехуэж, зеужь, псалгъэцІэ, фІэшыгъэцІэцІэхэр къыхэхуэ зэпыту йокІуэкл. Ди статъям ягэ дьдэу БишІо Б.Ч. (ф. шІ. д.) адыгъбзэкІэ зэридзэклэ бзэцІэныгъэм ехъэлла фІэшыгъэцІэхэр (терминхэр) къышydгъэсэбэпащ, ахэм я тхыдэр дджаш.

Зэрыгъуэзэ псалгъэхэр: къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэ, фІэшыгъэцІэ (термин), псалгъалъэ, тхыдэ, лексикэ.

Цитатэ къызэрыхэпхыну: Абазэ М.М. Къэбэрдей-шэрджэсыбзэм фІэшыгъэцІэхэр (терминхэр) зэрышызэтеувар // Вестник КБИГИ. 2022. № 1 (52). С. 43–49. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-43-49

Original article

THE FORMATION OF TERMINOLOGY IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

Marita M. Abazova

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, marita.abazova@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0002-7701-1133>

© М.М. Abazova, 2022

Abstract. The article is devoted to the study of the system of terminology of the Kabardino-Circassian language, created on its own linguistic basis. Many prominent linguists have

addressed this topic, but there are still unresolved issues concerning borrowed terms from other languages.

This work provides a comprehensive approach to the evaluation and systematization of a wide range of sources on the history of the formation of terminology in the Kabardino-Circassian language. It is noted that the creation of terms of Kabardino-Circassian language began after the October Revolution. Terms reflecting different branches of life were created in the following ways: 1) by using native words as terms; 2) by adding bases; 3) by calcination. The paper studies bilingual words, written from 1927 to 2021, where terms of Kabardian-Circassian language were published. Three stages in the formation of Kabardino-Circassian terminology are distinguished: the first stage is the formation and formation of a literary language (1927); the second stage is the revival of lexicographical work in Kabardino-Balkaria (1955–1957); the third stage is the development of the problem in the “Dictionary of Kabardino-Circassian Language” (1999). For the first time a significant number of new linguistic terms (a list is enclosed at the end of the article), formed on its own linguistic basis, are introduced into scientific usage. The author is B.Ch. Bijoev.

It is concluded that the creation of terminology of the Kabardino-Circassian language is a great contribution to the development and preservation of literary language. The new terminology will further enrich the vocabulary of the Kabardino-Circassian language and displace many foreign words and expressions.

Keywords: kabardino-circassian literary language, terminology, dictionaries, history, vocabulary.

For citation: Abazova M.M. The formation of terminology in the kabardino-circassian language. Vestnik KBIGI = KVIN Bulletin. 2022; 1 (52): 43–49. (in Kabardian). DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-43-49

Научная статья

СТАНОВЛЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

Марита Мухамедовна Абазова

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, marita.abazova@yandex.ru, <http://orcid.org/0000-0002-7701-1133>

© М.М. Абазова, 2022

Аннотация. Статья посвящена изучению системы терминологии кабардино-черкесского языка, созданной на собственной языковой базе. К исследованию этой темы обращались многие выдающиеся языковеды, но остались еще нераскрытые вопросы, касающиеся заимствованных терминов из других языков. В статье осуществлен комплексный подход к оценке и систематизации широкого круга источников по истории становления терминологии в кабардино-черкесском языке. Отмечается, что создание терминов кабардино-черкесского языка началось после Октябрьской революции. Термины, отражающие различные отрасли жизнедеятельности, создавались следующими способами: 1) с использованием исконных слов в качестве терминов; 2) сложением основ; 3) калькированием. В работе изучены двуязычные словари, написанные начиная с 1927 года по 2021 гг., в которые были включены термины кабардино-черкесского языка. Выделяется три этапа формирования терминологии кабардино-черкесского языка: первый этап – формирование и становление литературного языка (1927 г.); второй – оживление лексикографической работы в Кабардино-Балкарии (1955–1957 гг.); третий этап – разработка проблемы в «Словаре кабардино-черкесского языка» (1999 г.). Впервые в научный оборот вводится значительное количество новых лингвистических терминов (список прилагается в конце статьи), образованных на собственной языковой базе. Автор – доктор филологических наук Б.Ч. Бижоев.

Делается вывод о том, что создание терминологии кабардино-черкесского языка – это большой вклад в развитие и сохранение литературного языка. Новая терминология в дальнейшем обогатит лексику кабардино-черкесского языка и вытеснит немало иноязычных слов и выражений.

Ключевые слова: кабардино-черкесский литературный язык, терминология, словари, история, лексика.

Для цитирования: Абазова М.М. Становление терминологии в кабардино-черкесском языке // Вестник КБИГИ. 2022. № 1 (52). С. 43–49. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-43-49

Тхыпкъыльэм дэщIыгъуу тхыгъэщIэбзэ адыгэбзэхэм папщIэ фIэщыгъэцIэхэри зэхалъхъэ. Октябрь революцэмрэ граждан зауэмрэ щекIуэжIа зэманым жылагъуэ-политикэм ехъэлIа фIэщыгъэцIэхэр адыгэбзэхэм куэдэ кыыхыхъащ. Тхыбзэр латин графикэр и лъабжъу къащта нэужь, IэнатIэхэм ехъэлIа фIэщыгъэцIэхэр зэхагъэуэу хуежъащ [Абазэ 2021].

Адыгэбзэ фIэщыгъэцIэхэр къэгъэхунымкIэ япэ лъэбакъуэхэр ячауэ щытащ Нэгумэ Шорэ [Ногма 1956], Хъуран Б. [Хуранов 1927] сымэ, адэкIэ Iуэхур зэман зэхуэмыдэхэм гъэкIуэтащ Къардэн Б, БищIо А. [Карданов, Бичоев 1955], Апажэ М., Багъ Н. [Апажев, Багов 1957], Джэурджий Хъ., Сыкъун Хъ. [Гяургиев, Сукунов 1991], БищIо Б. [Бижоев 2021] сымэ, нэгъуэщIэхэми. Абыхэм къэбэрдей-шэрджэсыбзэм адыгэ фIэщыгъэцIэхэр кыыхыхъэнымкIэ лэжыгъэщхуэ ирагъэкIуэжIащ.

Къэбэрдей-шэрджэс литературэбзэр щызэфIэуэвэм бзэм и фIэщыгъэцIэхэм кыыхагъэхуэн папщIэ къагъэсэбэпащ хэкIыпIитI: езы бзэм и къулеягъымрэ нэгъуэщIыбзэ псалъэхэмрэ. Езы бзэм и псалъэхэр къагъэсэбэпурэ фIэщыгъэцIэхэр зи гугъу тщIыну IэмалхэмкIэ зэхагъэуэу щытащ:

1) псалъэхэр термину, нэгъуэщIу жыпIэмэ езы бзэм и псалъэхэр фIэщыгъэцIэ папщIэу къагъэсэбэп. Псалъэм папщIэ: зэгъ. *лэщIыгъуэ* «век» мыхъэнэ иIэу (япэрейуэ мыхъэнэ яIар «цIыхум и гъащIэм и кIыхыагъыр» кыкIыу); *лъабжъэ* «корень» (бзэщIэныгъэми) (мыхъэнэуэ «къежъапIэ, зыгуэрым и лъабжъэ»);

2) псалъэпкъыр зэхэлъхъэныгъэ, псалъэ зэхэлъ къэхуу: *псалъэу[ы]ха: псалъэ + уха; тхыльтедзанIэ: тхыль + тедзанIэ;*

3) урысыбзэм фIэщыгъэцIэхэр кызыэригъэщI Iэмалым тету къэгъэщIыныгъэ, нэгъуэщIу жыпIэмэ, калькэ щIауэ: *бэракъ пльыжъ* (*пльыжъ* «красное», *бэракъ* «знамя» – красное знамя); *бзэщIэныгъэ* (*бзэ* «язык», *щIэныгъэ* «знание» – «языкознание»); *хэхакIуэ* (*хэхын* «выбрать», «избрать», «избиратель»);

Калькэ ныкъуэ IэмалкIэ фIэщыгъэцIэхэр къэгъэщIыныр, нэгъуэщIу жыпIэмэ, езы бзэм и псалъэмрэ псалъэ кыыхыхъамрэ зэхэлъхъэныгъэр, мыхъэнэ зиIэхэм ящыщ. Щапхъэхэр: *блынгазет* «стенгазета» (*блын* «стена» + *газета*), *ордензехъэ* «орденоносец» (*зехъэн* «носить»), *политлэжъакIуэ* «политработник» (лэжъакIуэ «работник»).

Калькэ ныкъуэхэм щыщ фIэщыгъэцIэ *авансировать щIын* «авансировать», *автоматизацэ щIын* «автоматизировать» жыхуиIэхэм хуэдэ псалъэхэр.

ТхыгъэщIэбзэ литературэбзэр щызэфIэуэ лъэхъэнэ щхъэхуэхэм фIэщыгъэцIэхэу езы бзэм хэт и псалъэхэм къатекIахэмрэ хамэбзэ псалъэу кыыхыхъэхэмрэ я бжыгъэкIэ зэхуэдэтэкъым. Къэбэрдей тхыбзэр щызэфIэуэ япэ лъэхъэнэм, адреи республикэхэми, щIыналъэхэми хуэдэу, хыболъагъуэ пуризмэ унэтIыныгъэ – абы тетхэр хущIэкъурт зэрыхъукIэ бзэм езым и псалъэхэм фIэкIа къамыгъэсэбэпыну, нэгъуэщIыбзэ кыыхамыгъэхъэну. Абы щыхъэт тохъуэ япэу дунейм кытехъа бзитI псалъалъэхэр, абы щыгъуэми ахэр литературэбзэм фIэщыгъэцIэхэр кыщыгъэщIыным икъукIэ хэлIыфIыхъащ.

1927 гъэм Хъуран Батий зэхигъэуэ «Русско-кабардинский словарь»-ым [Хуранов 1927] япэу щыхуежъауэ щытащ къэбэрдей-шэрджэс фIэщыгъэцIэхэр игъэтэрэзыну. Къэбэрдей-шэрджэсыбзэм и псалъэхэмрэ и псалъэщIэ Iэмалхэмрэ къыгъэсэбэпурэ, Хъураным урыс, интернациональнэ фIэщыгъэцIэ зыкъом адыгэбзэкIэ зэридзэкIащ. Ауэ, нэгъуэщIэ лъэныкъуэжIа, абы и псалъалъэм итщ гурылуэгъуей, тэмэму зэдзэкIа, къэгупсыса мыхъуа фIэщыгъэцIэхэри. Ахэр

иужькIэ хагъэкIыжын хуей хуащ. Зи гугъу тщIы псалъальэм ихуакъым псори зыщыгъуазэ, куэдрэ узрихьэлIэ, урысыбзэм кыыхьэкIа фIэщыгъэцIэ куэд: *совет, революции*, н.

ФIэщыгъэцIэхэм я зэхэгъэувэнымкIэ кыкIэлъыкIуэ лъэхъэнэр епхаш Къэбэрдей-Балъкъэрым хуабжы лексикографием елэжын щыщIадзам.

Илъэсищ зэкIэлъыкIуэм (1955–1957) дунейм кытехьаш я зэхэлъыкIэкIэ мыхьэнэшхуэ зиIэ лъэпкъ-урыс псалъальэхэр: «Русско-кабардинско-черкесский» [РСЧС 1955], «Кабардинско-русский» [КРС 1957] зи фIэщыгъэцIэхэр.

Мы псалъальэхэм адыгэхэм я гъащIэм кыщыхьуа зэхуэкIыныгъэхэр кыщыгъэльэгъуащ. Зэпкърытх лъэхъэнэр япэ итам кыщхьэщокI, езы бзэм и псалъэхэмрэ псалъэ кыыхьыхьэхэмрэ фIэщыгъэцIэ и лъэныкьюэкIэ нэхь зэрызэпашачэмкIэ. Абы нэмышI, урыс, нэгъуэщIыбзэ фIэщыгъэцIэхэр бзэм кыщыхьыхьэм деж фонетикэ и лъэныкьюэкIэ кызыыхьэкIа бзэм щилэ теплър Iэмал зериIэкIэ кыыхуагъанэ.

Къэбэрдей-шэрджэсыбзэм бзэгу лъэдакъэ макъ дэкIуашэхэр аффриканизаци зэрыщыхьум хуэдэу, бзэгу лъэдакъэ макъ **к**-р псалъэ кыыхьыхьа куэдым (езы адыгэбзэ псалъэхэми) бзэгупэ макъ дэкIуашэ зэхэт щабэ **ч**-м щыхуокIуэ. Псалъэм папщIэ: [*чино*] «кино», [*кило*] «кило», [*комиссар*] «комиссар». Языныкьюэ адыгэбзэ псалъэхэм урыс бзэгу лъэдакъэ макъ дэкIуашэ **к**-р бзэгупэ макъ зэхэт **кI** (**чI**) е бзэгу лъэдакъэ макъ дэкIуашэ пIыгIа **кIу**-кIэ хуэжа щохуэ: *кIэтлет* «котлет», *кIэмсэмо* «косомол», *кIурс* «курс». БзитI псалъальэ «Кабардино-русский словарь»-р зэхэзылхьыхьэхэм ищхьэкIэ къэтхьа псалъэхэр урысыбзэ пэжырытхэм тету е урысыбзэм кызырэщыпсэлъым фонетикэ и лъэныкьюэкIэ пэгъунэгъуу къахьаш (зэгъ.: *кино* «кино», *кило* «кило», *котлет* «котлета», *кружка* «кружка» [КРС 1957]).

Кыыхьэгъэщыпхьэщ мы псалъальэм урыс, интернациональнэ фIэщыгъэцIэ куэдым япэху адыгэ фIэщыгъэцIэхэр кызырэщыпхьэуэтыфар.

Щапхьэхэм къазэрыхьэщымкIэ, езы бзэм и псалъэхэмкIэ фэщыгъэцIэхэр къагъэщIын щхьэкIэ, Iэмал зэмылIэужыгъуэхэм хуекIуаш: псалъэзэхыхьэ (*IэIэтыныгъэ* «баллотирование» < *Iэ* «рука» + *Iэтыныгъэ* «поднятие», *къэралкIуэцI* «внутригосударственный» < *къэрал* «государство» + *кIуэцI* «внутренний»), псалъэцI лъабжьэгъусэкIэ (*кыыхуеджэныгъэ* «воззвание» < *кыыхуеджэ* «призвать», «вызвать» + *гъэ* псалъэ къазэрыхьу лъабжьэгъусэ), псалъэм и мыхьэнэр хуэжауэ фIэщыгъэцIэ хьуныгъэ (*хэхын* «баллотироваться», кызырэкI дыдэу «кыулыкью, IэнатIэ с.ху. гуэр зэрихьэу етын»; *кыыздэцтэн* «утвердить», кызырэкI дыдэу «зыщIыпIэ ущыкIуэкIэ зыгуэр къэштэн») [Жилетежев 2015].

Мы бзитI псалъальэхэм къэбэрдей-шэрджэсыбзэм и фIэщыгъэцIэхэр зэтеублэнымкIэ, гъэтэрэзынымкIэ мыхьэнэшхуэ яIащ. Ауэ фIэщыгъэцIэхэр зэрызэхэлхьэн хуей методикэ и лъэныкьюэкIэ щылэ щыщIэныгъэхэр мыыхьэми щынэрылгъагъуш.

Адыгэбзэ фIэщыгъэцIэхэр къэгъэщIынымкIэ кыкIэлъыкIуэ лъэхъэнэр епхаш 1999 гъэм Мэзкуу кыщыдэкIа, псалъэ 31000-м нэблагъэ зэрыхуа «Адыгэбзэ псалъальэм» [СКЧЯ 1999]. Псалъальэм кыщыхьаш нэхьыбэрэ къагъэсэбэпу техникэ щIэныгъэм, жылагъуэм, политикэм ехьэлIа фIэщыгъэцIэ куэд, нэхьапэкIэ ирагъэкIуэкIа къэхутэныгъэхэм кырикIуахэри кыщыгъэльэгъуащ. Зи гугъу тщIы псалъальэр гъэхьэзырыным IэщIагъэлI гупышхуэ елэжаш. Абыхэм 80-гъэхэм и кIэм – 90-гъэхэм и пэм къэралым зэхуэкIыныгъэ кыщыхьыхьэхэм япкъ иткIэ жылагъуэ-политикэм ехьэлIа фIэщыгъэцIэцIэ бзэм кыыхьыхьэхэр зэхуахьэсри псалъальэм абыхэм я мыхьэнэхэр щызэпкърахаш, ди бзэм и зэфIэкIхэр я щIэгъэкьюэну абыхэм ящыщ куэд зэрадзэкIащ.

ИщхьэкIэ дызыщытепсэлъыхьа лексикографие унэтIыныгъэм къыпашуэ, 1991 гъэм Джаурджий ХьэтIыкьэрэ Сыкъун Хьэсэнрэ я «Урыс-адыгэ школ псалъальэр» [ШРКС 1991], 2013 гъэм БищIо Борис, Къумыкью Динэ, ТIымыж

Хьэмышцэ сымэ «Еджаплэхэм папщлэ урыс-адыгэ псалъальэр» [УРКЧС 2013] кыдагъэкIащ.

2018 гъэм Гуманитар къэхутэныгъэхэмкIэ институтым и лэжьакIуэ пажэхуэ БищIо Б., Пымыжъ Хь, Жылэтеж Хь., Къумыкью Д. сымэ Урыс-адыгэ псалъальэ ин кыдагъэкIащ, кIэщIу яужь иту 2021 гъэм абы и еГуанэ кыдэкIыгъуэр дунейм кытехъащ, БищIо Б.Ч. хэлэжьыхъыжауэ, дыщигъужауэ [БРКЧС 2021].

ПсалъальэщIэм кыщыхъащ совет нэужь лъэхъэнэм къэбэрдей-шэрджэсыбзэм кыыхыафлэщыгъэцIэкуэд, ахэрцIыхугъащIэм зэрыщыту, экономикэм, политикэм, техникэм, промышленностым, бизнесым, диным, спортым, шхыныгъуэхэр пщэфIыным, хабзэхэм, модэм, музыкэм, гъуазджэм, нэгъуэщIхэм епхаш. Псалъэм папщIэ: *цIыхубэ, цIыхубэ псо* «всенародный»; *цIыхубэ псо махуэишхуэ* «всенародный праздник»; *цIыхубэм я мылькы* «всенародное достояние»; *лъабжьэгъэТIыль, зэхублакIуэ* «основоположник»; *хоззэгурылуэныгъэ* «хоздоговор»; *агентствэ* «агентство»; *транспорт агентствэ* «транспортное агентство»; *кардиолог* «кардиолог»; *атом кхъухъ* «атомоход»; *суд зытрацIыхъхэм я тIысынIэ* «скамья подсудимых» *пэиуэ, матушкIуэ* «сифилис»; *зэхуэс, зэлущIэ* «съезд» [Жилетежев 2019]; *хуитыныгъэншагъэ, пщылIыгъэ, гъэрыпIэ* «невóля (плен, рабство)»; *пашэ* «лIидер»; *къулыкъууцIэ* «чиновник»; *адыгэ бзэщIэныгъэ* «адыгская лингвистика»; *лъабжьэгъусэ* «аффикс»; *тхыбзэншэ бзэ* «бесписьменный язык» *псалъащхъэ* «вокабула»; *ныбжьэ* «гендер»; *екъуа кIэщI* «дефис»; *жьабзэм и стиль* «стиль речи»; *флэщыгъэ* (флэщыгъэцIэ) «термин» [БРКЧС 2021].

ПсалъэщIэхэр, мыхъэнэщIэхэр, псалъэ зэрыIыгъхэр щызэрадзэкIым авторхэр хущIэкъуащ анэдэльхубзэм Iэмалрэ зэфIэкIыу иIэр ирахъэлIурэ нэгъуэщIыбзэ псалъэхэр а зэрыщытым хуэдэу ди бзэм хамыгъэуэу адыгэбзэ гуэгъу зэрыхуащIыным, псалъальэм мымащIуэ узыщрихъэлIэ урыс псалъэ гуп зэрыIыгъхэм мыхъэнэкIэ къапэхуэ апхуэдэ адыгэ псалъафэхэр кызырэыхуалгыхъуэным авторхэр иужь итахэщ.

Адыгэбзэм и флэщыгъэцIэ системэр ефIэкIуэным, абыкIэ бзэм и зэфIэкIыр гъэбэгъуэным урыс-адыгэ псалъальэ иным хуищIа хэльхъэныгъэм и шапхъуэ къэпхъ хъунуш мыбы бзэщIэныгъэ флэщыгъэцIэхэр кыщыгъэлъэгъуа зэрыхуар. А IэнатIэм ехъэлIа псалъэу 1200-м щигъуэ къээщIеубыдэри, ахэр псори, къанэ щIагъуэ щымыIуэ, урысыбзэм кызырэыхэтхам хуэдэу нобэм къэс ди бзэм щызокIуэ, ауэ мы лэжьыгъэм ахэр щызэридзэкIащ, абыхэм адыгэцIэ къахуигупсысащ БищIо Борис. ФлэщыгъэцIэхэр илъэс зыбжанэ хъуауэ Адыгэбзэм и академическэ грамматикэ анэдэльхубзэкIэ зытх щIэныгъэлIхэм къагъэсэбэп, щIэныгъэ статья адыгэбзэкIэ дунейм кытехъахэм и ахэр хэтщ.

НэгъуэщI зы лъэныкыуэкIэ, нэхъапэм урыс-адыгэ псалъальэхэм зэи хэмыта нэгъуэщI къэхъугъи мы иджырейм ущрохъэлIэ – ар адыгэ псалъэхуэ урысыбзэм флэщыгъэцIэ щыхъуахэр мыбы кызырэыщыхъарщ. Ахэр ехъэлIащ адыгэхэм я тхыдэм, я хабзэм, я Iуэрыуатэм, шхыныгъуэхэм, лъэпкъ IэщIагъэхэм, н.к.б. Мыхэр къанэ щIагъуэ щымыIуэ адыгэ псоми зэдай псалъэхэщ, тIэкIуэ я къэпсэлъыкIэ, я IукIэкIэ кIахэбзэмрэ дыдеймрэ щызэтекIами. Иджыри къэс абыхэм я тхыкIэр зэтемыхуэурэ, щхъэж кызырэфIэщIым хуэдэурэ ятхыу къокIуэкI. Къэтщтэнщи, джэгуакIуэ псалъэм урихъэлIэнуш мыпхуэдэ щIыкIуэрэ: *гегуако, джегуако, джагуако*, н.к.б. Ар и зы щхъэусыгъуэщ ди псалъальэм мыхэр кыщIыщыхъам – я тхыкIэр зыгуэрым теубыдауэ щытын хуейши, абы зэрыбгъэдыхъэн хуейр урыс транскрипцэр адыгэ псалъэм и IукIэм пэгъунэгъуу щытын зэрыхуейращ. ДяпэкIэ мы къэубла хъуа Iуэхум нэхъри зегъэубгъупхъуэ кыдолыгъэ.

Зэманыр адэкIэ мэкIуатэ, гъащIэми зехъуэж. Абы кыхэкIкIэ Урыс-адыгэ псалъальэ иным (мыбы нэхъапэ кыдэкIахэм я нэхъ Iув дыдэм псалъэу итым нэхърэ хуэдитIым щигъукIэ нэхъыбэ кызыщIеубыдэ) и къалэн нэхъыщхъэ дыдэхэм ящыщ зыуэ уващ Урысейм и тхыдэм и лъэхъэнэ нэхъ гугъу дыдэхэм ящыщу ар ешанэ илъэс миным щыхыхъэм урысыбзэми адыгэбзэми кыщыхъуа

зэхьуэкIыныгъэхэр къэгъэлъэгъуэныр. Псалъальэм елэжьбахэм ар къайхьулIауэ удж хьунуш.

Мы статьям щIэуэ къыщыдгъэсэбэпа фIэщыгъэцIэхэр:
жылагъуэ-политикэ лексикэ – общественно-политикая лексика
тхыбзэ – письменность
тхыгъэщIэбзэ – младописьменный язык
фIэщыгъэцIэ – термин

ТегъэщIапIэхэр Список источников

- Абазэ 2021 – *Абазэ М.М.* Адыгэ тхыбзэр зэрызэтеуамрэ къыкIуа гъуэгуанэмрэ // В сборнике: Адыгэбзэхэм я грамматикэм и Iуэхугъуэ зэIумыбзэхэр. 2021. С. 17–31.
- Адыгэ псалъальэ 1999 – *Адыгэ псалъальэ*. М.: Дигора, 1999. 860 н. (Словарь кабардино-черкесского языка. М.: Дигора, 1999. 860 с.).
- БРКЧС 2021 – *Большой русско-кабардино-черкесский словарь*. Б.Ч. Бижоев, Х.Ч. Жилетежев, Д.М. Кумыкова, Х.Т. Тимижев. Нальчик: ООО «Фрегат», 2021. 792 с.
- Жилетежев 2015 – *Жилетежев Х.Ч.* Место общественно-политической лексики в первом «кабардино-русском словаре» // Известия кабардино-балкарского научного центра ран. 2015. № 6-1 (68). С. 179–184.
- Жилетежев 2019 – *Жилетежев Х.Ч.* Общественно-политическая лексика кабардино-черкесского языка (состав и пути формирования). Нальчик: изд-во «Принт Центр», 2019. 248 с.
- КРС 1957 – *Кабардино-русский словарь* / сост. Апажев М.Л., Багов Н.А. и др. М., 1957.
- РКЧС 1955 – *Русско-кабардино-черкесский словарь* / сост. Карданов Б.М., Бичоев А.Т. М.: ГИИНС, 1955. 1056 с.
- УРКЧС 2013 – *Учебный русско-кабардино-черкесский словарь* / сост. Бижоев Б.Ч., Кумыкова Д.М., Тимижев Х.Т. Нальчик, 2013. 848 с.
- Хуранов 1927 – *Хуранов Б.Л.* Русско-кабардинский словарь. М., 1927
- ШРКС 1991 – *Школьный русско-кабардинский словарь* / сост. Х. З. Гяургиев, Х.Х. Сукунов. Нальчик: Нарт, 1991. 320 с.

References

- ABAZE M.M. *Adyge thyzzer zeryzeteuamre k"iklua g"ueguanemre* [The formation of the Adyghe script]. IN: *Adygebzkekhem ya grammatikem i Iuekhug"ue zelumybzkhher*. 2021. P. 17–31. (in Kabardino-Circassian)
- Adyge psal"al"e* [Dictionary of kabardino-chircassian language]. М.: Digora, 1999. 860 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)
- Bol'shoj russko-kabardino-cherkesskij slovar'* [The Great Russian-Kabardino-Circassian Dictionary] reader / compiled by B.CH. Bizhoviev, H.CH. Zhiletzehev, D.M. Kумыкова, H.T. Timizhev. Nalchik: ООО «Fregat», 2021. 792 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)
- ZHILETEZHEV H.CH. *Mesto obshchestvenno-politicheskoy leksiki v pervom "kabardinsko-russkom slovare"* [The place of socio-political vocabulary in the first "Kabardian-Russian dictionary"] IN: *Izvestiya kabardino-balkarskogo nauchnogo centra ran*. 2015. № 6–1 (68). P. 179–184. (In Russian)
- ZHILETEZHEV H.CH. *Obshchestvenno-politicheskaya leksika kabardino-cherkesskogo yazyka (sostav i puti formirovaniya)* [The socio-political vocabulary of the Kabardino-Circassian language (composition and ways of formation)]. Nalchik: publishing house "Print Center", 2019. 248 p. (In Russian)
- Kabardinsko-russkij slovar'* [Kabardian-Russian dictionary]. reader / compiled by Apazhev M.L., Bagov N.A. M., 1957. (In Russian and in Kabardino-Circassian)
- Russko-kabardinsko-cherkesskij slovar'* [Russian-Kabardian-Circassian dictionary] reader / compiled by Cardanov B.M., Bichoev A.T. M.: GIINS, 1955. 1056 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)

Uchebnyj russko-kabardino-cherkesskij slovar' [Educational Russian-Kabardino-Circassian Dictionary] reader / compiled by Bizhoeff B.Ch., Kумыкова D.M., Timizhev H.T. Nalchik, 2013. 848 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)

HURANOV B.L. *Russko-kabardinskij slovar'* [Russian-Kabardian dictionary]. M., 1927. (In Russian and in Kabardino-Circassian)

SHkol'nyj russko-kabardinskij slovar' [School Russian-Kabardian dictionary] reader / compiled by H.Z. Gyaurgiev, H.H. Sukunov. Nalchik: Nart, 1991. 320 p. (In Russian and in Kabardino-Circassian)

Авторым теухуауэ

Абазэ М.М. – филологие щIэныгъэхэмкIэ кандидат, адыгэбзэ секторым и лэжыакIуэ нэхъыжь.

Информация об авторе

М.М. Абазова – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник сектора кабардино-черкесского языка.

Information about the author

M.M. Abazova – Candidate of Science (Philology), Senior Researcher of the Kabardino-Circassian Language Sector.

Статья поступила в редакцию 20.02.2022; одобрена после рецензирования 12.04.2022; принята к публикации 16.05.2022.

The article was submitted 20.02.2022; approved after reviewing 12.04.2022; accepted for publication 16.05.2022.